



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.35.2023

Kielce, dnia 06-11-2023

tłumacz przysięgły języka bułgarskiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	- tłumacz przysięgły języka bułgarskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Edyta Adamczyk – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Frączczak – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 607/2023 oraz Nr 608/2023 z dnia 30 sierpnia 2023 r., wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	28 września 2023 r.
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t. j. Dz. U. z 2019 r., poz. 1326) – zwana dalej „ustawą”. Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (t. j. Dz. U. z 2021 r., poz. 261).
Okres objęty	Od 1 stycznia 2022 r. do 31 lipca 2023 r.

niepodlega

POLSKA
STULECIE ODZYSKANIA
NIEPODLEGŁOŚCI

kontrolą	
Zakres kontroli	<p>Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.</p> <p>W okresie objętym kontrolą, w repertorium odnotowano 391 wpisów w 2022 r. i 327 wpisów w 2023 r., w tym: 336 wpisów w 2022 r. i 305 wpisów w 2023 r. na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy (dowód: akta kontroli nr 4, 11, 12).</p> <p>Kontroli poddano:</p> <ul style="list-style-type: none"> - w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium: <ul style="list-style-type: none"> z 2022 r. - 5 % wpisów tj. 20 wpisów o nr: 20-29, 60-67, 339, 340 z 2023 r. - 5 % wpisów tj. 16 wpisów o nr: 10-15, 98-107 - w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy: <ul style="list-style-type: none"> z 2022 r. - 10 % wpisów tj. 37 wpisów o nr: 20-29, 60-69, 324-340 z 2023 r. - 10 % wpisów tj. 30 wpisów o nr: 10-19, 98-100, 102-107, 300-310 (dowód: akta kontroli nr 11, 12).

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	<ol style="list-style-type: none"> 1. spełniła Pani ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Świętokrzyskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, zgodnie z art. 19 ustawy, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego prowadzi Pani repertorium zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy, 3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej, 4. od dnia ostatniego wpisu nie przerwała Pani wykonywania czynności tłumacza przysięgłego na okres dłuższy niż 3 lata, 5. zgodnie z Pani pisemną informacją¹, jak również na podstawie przesłanych kopii stron repertorium stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, 6. w okresie objętym kontrolą wykonywała Pani tłumaczenia ustne, 7. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium nie stwierdzono uchybień. <p>Kontrolujące zwróciły uwagę na następujące kwestie formalne:</p> <ul style="list-style-type: none"> - w przypadku 7 wpisów, w rubryce 4 nie określono jednoznacznie instytucji, która sporządziła dokument wpisując jedynie odpowiedni
--	---

¹ Pismo z dnia 31.07.2023 r.

	<p>wydział sądu² lub rodzaj i wydział sądu³, a pomijając miejscowość - siedzibę sądu. Wpisane w rubryce 3 podmioty zlecające tłumaczenie nie muszą być tożsame z instytucjami, które sporządziły dokument.</p> <p>- w przypadku 3 wpisów tłumaczeń ustnych⁴, w rubryce 4 nie określono jednoznacznie miejsca tłumaczenia wpisując jedynie odpowiedni rodzaj i wydział sądu, a pomijając miejscowość - siedzibę sądu,</p> <p>- w przypadku 2 wpisów tłumaczeń ustnych⁵, w rubryce 4 nie wskazano jednoznacznie daty tłumaczenia, wpisując datę w rubryce 11 „data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem”.</p> <p>Zgodnie z Zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości⁶, określenie daty i miejsca tłumaczenia ustnego nie powinno budzić wątpliwości np. 07.08.2012, Sąd Okręgowy Warszawa-Wola.</p> <p>8. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy stwierdzono, że w przypadku jednego wpisu⁷ kwota pobranego wynagrodzenia nie odpowiadała liczbie stron tłumaczenia odnotowanej w repertorium (wpisano 2 strony tłumaczenia i pobraną stawkę odpowiadającą jednej stronie tłumaczenia), co stanowi <i>uchybie</i>. Pozostałe kwoty wynagrodzenia poddane kontroli, pobrała Pani prawidłowo.</p>
Oceny	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pani oceniam⁸:</p> <ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - pozytywnie • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia – pozytywnie z uchybieniem
Zalecenia	<p>Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonego podczas kontroli uchybie</p> <p>oraz nieściś</p> <p>kości poprzez:</p> <ul style="list-style-type: none"> - jednoznaczne określanie w repertorium instytucji, która sporządziła dokument, uwzględniając jej siedzibę - miejscowość, - jednoznaczne określanie miejsca tłumaczenia ustnego, uwzględniając

² Nr 64, 65 z 2022 r. i nr 102, 103, 106, 107 z 2023 r.

³ Nr 66 z 2022 r.

⁴ Nr 63, 340 z 2022 r. i nr 104 z 2023 r.

⁵ Nr 63, 340 z 2022 r.

⁶ Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, dostępne pod adresem <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/komisja-odpowiedzialnosc-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz>

⁷ Nr 27 z 2022 r.

⁸ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z Zarządzeniem Nr 132/2019 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 8 listopada 2019 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

	<p>miejsowość oraz wskazywanie we właściwej rubryce daty tłumaczenia ustnego,</p> <ul style="list-style-type: none">- wpisywanie liczby stron tłumaczenia odpowiadającej kwocie pobranego wynagrodzenia.
--	--

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie **14 dni** od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach (lub przyczynach niepodjęcia działań).

Podpis
Zbigniew Koniusz
Wojewoda Świętokrzyski